

Prefazione agli *Occasional Papers del CeSLiC* – ISSN 1973-221X

Quaderni del CeSLiC:

General Editor – Donna R. Miller

Comitato Scientifico:

Susanna Bonaldi, Louann Haarman, Donna R. Miller, Paola Nobili, Eva-Maria Thüne

E' sempre con grande soddisfazione che propongo un nuovo contributo alla serie degli *Occasional Papers*, una collana all'interno dei *Quaderni del Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC)*, un centro di ricerca del quale sono responsabile scientifico e che svolge ricerche nell'ambito del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Moderne dell'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna.

• Gli *Occasional Papers* finora pubblicati, oramai numerosi, riflettono i molteplici interessi scientifici del centro:

(2005) Fusari, Sabrina, **Il direct mail per le organizzazioni nonprofit: analisi retorica interculturale italiano-inglese**

http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00000953/01/CESLIC_OP1.pdf

(2005) Louw, Bill, **Dressing up waiver: a stochastic collocational reading of 'the truth and reconciliation' commission (TRC)**

<http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00001142/>

(2005) Nobili, Paola, **'Saper vivere' con gli altri**

<http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00001148/>

(2006) Witalisz, Alicja, **English Linguistic Influence on Polish and other Slavonic Languages**

<http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00000918/>

(2006) Larisa Poutsileva, **Raccontare il mondo in lingue diverse: Sara' lo stesso mondo?**

<http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002289/>

(2007) Mette Rudvin, **Stereotypes of 'primitivism' and 'modernity' in immigrant-related discourse in the Italian media**

<http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002293/>

(2007) Ana Pano, **Anglicismos en el lenguaje de la informática en español. El "misterioso mundo del tecnicismo" a través de foros y glosarios en línea.**

<http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002370/>

(2007) Sabrina Fusari, **Idioletti e dialetti nel doppiaggio italiano de I Simpson.**

<http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002182/>

(2008) Alida Maria Silletti, **La traduzione del futuro verbale in ottica contrastiva italiana-francese-inglese**

<http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002366/>

(2008) Jane Helen Johnson, **Corpus stylistics and translation**

<http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002507/>

- A questi papers si aggiungono le altre pubblicazioni del CeSLiC:

1) la serie di manuali dei Quaderni del CeSLiC: Functional Grammar Studies for Non-Native Speakers of English

http://www2.lingue.unibo.it/ceslic/e_libri_1_func_grammar.htm

che già vanta quattro volumi pubblicati; e

2) gli Atti (selezione di paper) dei Convegni patrocinati dal centro:

Insegnare le lingue/culture oggi: Il contributo dell'interdisciplinarietà, a cura di D. Londei, D.R. Miller e P. Puccini

<http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002055>

disponibile anche in versione cartacea: 2006, Bologna, Edizioni Asterisco.

e, in preparazione,

“La geografia della mediazione linguistico-culturale”, a cura di D.R. Miller e P. Puccini

- Sono felice ora di poter proporre un nuovo contributo su un tema corrente di grande attenzione scientifica: il nuovo saggio di **Ana Pano**, sulla comunicazione mediata dal computer e suoi risvolti linguistici. La Pano è docente a contratto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bologna, dove insegna Linguistica spagnola nel Corso di LT e Linguistica Spagnolo (Sociolinguistica) nel Corso di LM 'Lingua società e comunicazione'.

Il titolo del suo saggio è:

Diálogo y lengua española en contextos de comunicación mediada por ordenador

Nel presente saggio, Ana Pano propone un modello basato nel dialogo prototipico e i suoi componenti principali quali l'interattività e l'intenzionalità, per capire il complesso fenomeno della comunicazione mediata dal computer (CMC) ed indagare come la lingua spagnola si trasforma in contesti quali i canali di chat, i forum, la posta elettronica e i blog. Lo studio prende in considerazione i principali modelli teorici ed esplicativi sulla CMC per ampliarli in una nuova prospettiva. Estendendo dunque alcune questioni sul carattere scritto-orale dei messaggi, la sincronia-asincronia delle interazioni e la formazione e la trasformazione dell'identità e della comunità in questi contesti, il modello dialogico permette di spiegare perché nella Rete si assiste a uno scambio conversazionale costante in cui, tra le altre cose, si richiede certa organizzazione nell'alternanza dei turni, è fondamentale l'elezione dell'interlocutore, si scrive nella direzione della voce ed imitando il movimento del pensiero, si rimanda costantemente al contesto, si richiede una risposta immediata. Il canale permanentemente aperto e la riduzione dei tempi di invio-risposta fanno sì che l'interazione si percepisca come se fosse *in praesentia* e non più mediata dal

computer. La prossimità comunicativa segna allora un intercambio in cui la lingua, spagnola in questo caso, presenta i tratti tipici del linguaggio colloquiale.

Concetti chiave: dialogo e conversazione, comunicazione mediata dal computer, negoziazione, identità e comunità

Donna R. Miller

Bologna, li 30 gennaio, 2009

Diálogo y lengua española en contextos de comunicación mediada por ordenador*

Ana Pano

En el estudio *Dialogar en la Red. La lengua española en chats, e-mails, foros y blogs* (2008), hemos querido delimitar los aspectos genuinos de la comunicación mediada por ordenador (CMO) y del lenguaje que se usa en ella, intentando responder a las preguntas: ¿qué actitudes pragmáticas y lingüísticas se generan en el medio electrónico? y ¿cuáles son, si los hay, los rasgos característicos de la lengua española en Internet? Para dar una primera respuesta a estas preguntas, nos hemos apoyado en la caracterización que Pistolesi (2004: 9-10) hace de las distintas modalidades de CMO, a saber: 1) todas se basan en la escritura y tienden a una “segunda escritura”; 2) los diversos canales en que se apoyan, se integran y, a menudo, son accesibles simultáneamente pudiendo intercambiarse; 3) los canales confluyen en una única dimensión temporal de intercambio en la que se anula la distinción tradicional entre sistemas síncronos y asíncronos. Estas características nos han llevado a explorar críticamente una serie de variables en torno a las cuales se ha concentrado la mayor parte de estudios dedicados a la cuestión y que hacen referencia al registro oral-escrito de los mensajes, la sincronía-asincronía del intercambio y la formación y transformación de la identidad y de la comunidad en la Red.

Para subrayar la naturaleza escrita u oral de los textos en la Red, se han propuesto numerosas etiquetas: Rheingold (1994) habla de “written conversation”, Čmejrková (1999) de “face-to-face scripturality”, Yus (2001) de “texto escrito oralizado”, Laborda (2004) de “lengua oral tecleada”. Así, términos similares como “speechlike” o “interactive written discourse” conducen siempre al umbral escrito-hablado. Baron (2000: 247-259) y Pistolesi (2004: 18) insisten en el peso de la interactividad y la insuficiencia que presentan las categorías tradicionales de escritura y habla para describir este tipo de escritura en el medio digital. Plantean entonces conceptos como “escritura secundaria” (Ong, 1982), que deforma el código escrito en dirección de la voz e inspira algunas estrategias que buscan reintroducir la materialidad del acto verbal lingüístico en el texto escrito. Sin embargo, no hay que olvidar que “la historia de los usos lingüísticos es el resultado de una tensión permanente entre oralidad y escrituridad, que es mutuamente enriquecedora” (Bustos Tovar, 1995: 18). Por ejemplo, en el registro escrito, es posible encontrar indicadores típicos de la oralidad en la conexión interenunciativa, en los anacolutos, las reelaboraciones, la redundancia o la alteración del orden de las palabras, que permiten reflejar lo hablado en lo escrito.

* En este artículo retomo algunas consideraciones recogidas en el libro *Dialogar en la Red. La lengua española en chats, e-mails, foros y blogs* (2008) y presentadas en el seminario “Diálogos en la Red. Lengua española en contextos de comunicación mediada por ordenador”, organizado por la sección de Lengua y Lingüística española de la Facultad de Lingue e Letterature Straniere, en colaboración con el CesLiC, Università di Bologna (9 de diciembre 2008).

Desde esta perspectiva, es posible afirmar que los textos típicos de la CMO se sitúan en un *continuum* de registros, que vienen determinados no tanto por la imitación de una modalidad hablada o escrita en un tipo particular de discurso sino por el ritmo del intercambio en el envío-respuesta de un mensaje y por la manera en que el emisor-destinatario construyen la interacción.

Aunque tienden a situarse en el polo de la proximidad comunicativa (Koch y Österreicher, 2001: 18), las interacciones que se producen en la Red y a través del ordenador nos sitúan en un contexto más complejo. Un mensaje a un desconocido en un chat puede ser tan inmediato o próximo como un correo electrónico entre amigos; un comentario en un foro de discusión o en una lista de distribución puede ser tan distante como una anotación en un blog. Para poder afinar la caracterización de estas interacciones, nos ha parecido adecuado extrapolar dos de los parámetros que aparecen en el modelo de Koch y Österreicher: el diálogo y el monólogo, y considerarlos a parte. Esto permite ampliar el concepto de proximidad comunicativa puesto que la tendencia mayor o menor a una dialogicidad prototípica determina las estrategias comunicativas y lingüísticas en la Red más que cualquier otro aspecto. Este parámetro consiente además subrayar que se trata de situaciones comunicativas marcadas por la interacción y la intención (de comunicar algo a alguien, de discutir sobre algo para llegar a un acuerdo), y que conciernen no sólo el registro oral de la lengua sino también el escrito. La CMO es desde este enfoque un proceso dialógico por lo que más que de “comunicación mediada por ordenador”, denominación que pone el acento en uno de los aspectos que la definen (el del medio) nos parece más adecuado hablar de *ciberdiálogo* o de diálogo en la Red, término que como *cibercultura* pone el acento sobre la idea de participación en comunidades cada vez más amplias de debate, de discusión y de intercambio de conocimientos y saberes.

Relacionado con la dimensión temporal del intercambio de mensajes en el contexto digital, el modelo de Herring (2001: 615) explora los tiempos de producción y la naturaleza de la respuesta. Propone un esquema en el que los sistemas asíncronos optimizan el tiempo de transmisión pero no prevén la interacción directa entre el emisor y el destinatario. Los sistemas síncronos requieren en cambio que los interlocutores estén co-presentes, es decir, delante del ordenador simultáneamente, en “tiempo real”. Sin embargo, las categorías de lo síncrono y lo asíncrono en las que se apoya este modelo han sido puestas en duda por los estudios más recientes, debido en gran parte también a un vertiginoso desarrollo de las tecnologías. Montefusco (2001) y Pistolesi (2004) plantean en cambio una dimensión semi-síncrona, que reside en la peculiaridad de esta última de dejar al destinatario la discrecionalidad sobre el tiempo de recepción (Montefusco 2001: 48). En efecto, la progresiva integración de los sistemas tiende a consolidar una dimensión única del intercambio que, sin embargo, no podemos considerar únicamente en función de si la comunicación es más o menos

sincrónica. Tampoco parece adecuado el concepto de semi-sincronía, término de compromiso que incluye todo en un mismo parámetro, el de la temporalidad, que no puede por sí solo describir las complejas interacciones que tienen lugar en la Red, y que además sigue siendo limitado puesto que el hecho de que el destinatario tenga discrecionalidad sobre el momento de recepción del mensaje no es algo exclusivo de la CMO. Un modelo descriptivo de estos fenómenos necesita ser colocado en un espectro más amplio que sin excluir la dimensión temporal se concentre en la dimensión más o menos dialógica del intercambio.

La situación del diálogo prototípico coincide con: “la interacción cara a cara caracterizada por la relación uno a uno, o uno a muchos, [...], por la presencia simultánea de los participantes en la misma situación” (Lyons, 1977, 1983: 637). En la Red, el diálogo entre dos personas corresponde generalmente al intercambio privado o profesional por medio del correo electrónico. A medida que el número de interlocutores aumenta nos acercamos a una situación más típica de la conversación, como la que encontramos en los canales de chat o los foros de debate. En relación con este aspecto es importante tener en cuenta las relaciones de los participantes. Escandell (2005: 58) habla en este sentido de eje de jerarquía y eje de familiaridad. El primero se refiere a las características inherentes a la persona y al rol o roles sociales que se le atribuyen en la sociedad a la que pertenece. El segundo, a las posiciones determinadas por el grado de conocimiento previo entre los interlocutores y el grado de empatía que se produce, por ejemplo, cuando dos o más personas tienen los mismos intereses. La combinación de ambos ejes permite determinar la distancia o la proximidad comunicativas en una situación dada y establecer, en el plano lingüístico, el uso o el abandono de fórmulas de cortesía, el registro y la elección de un léxico más o menos formal, la construcción sintáctica más o menos normativa.

Conviene tener en cuenta también la alternancia de turnos del diálogo prototípico, que se relaciona con la sobreposición, las pausas y la elección del hablante sucesivo. Para delimitar la alternancia de los turnos en una conversación se ha recurrido a los puntos de relevancia de transición, basados en indicadores lingüísticos como la estructura sintáctica o la entonación. La alternancia no predeterminada es uno de los rasgos definidores de la conversación, intercambio más o menos espontáneo de informaciones, mientras que en otras interacciones dialógicas, la alternancia puede estar repleta de emisiones informativas, reconocidas por los interlocutores mediante su atención manifiesta y simultánea (Gallardo, 1996). En las interacciones que se llevan a cabo en la Red, es posible identificar una estructura del diálogo no planificada, en la que los enunciados que rellenan cada turno son intervenciones continuas o discontinuas y en la que es posible identificar la apertura, orientación, objetivo y cierre del intercambio. Si se adopta un modelo dialógico o conversacional, es posible reconocer en este contexto comunicativo unidades

de inicio-reacción, mecanismos de alternancia de turnos y dispositivos del diálogo prototípico que inciden en la enunciación, la argumentación y la interacción.

Por otro lado, lo que Halliday (1990) define como la “concepción normal” del diálogo parece referirse al proceso de negociación y adaptación al interlocutor, lo cual comporta cierto entendimiento entre las partes. En este sentido, la responsabilidad del desarrollo del diálogo concierne a todos los interlocutores y, por tanto, se debe asumir que la interpretación y la aplicación de inferencias es flexible durante el intercambio. La responsabilidad del desarrollo de la interacción y la adaptación del hablante al contexto y a su interlocutor son aspectos relevantes en todas las situaciones comunicativas que encontramos en la Red, ya que quien escribe adapta su discurso al discurso del otro en un proceso de co-construcción dialogada del tema mediante estrategias de negociación diversas, en particular en los chats y en los foros.

Otro componente del diálogo prototípico es la intencionalidad que Searle (1983, 1985: 11) define como la propiedad de “muchos estados [epistémicos] y acontecimientos mentales a través de la cual éstos son dirigidos hacia o son relativos a objetos y estados de las cosas en el mundo”. Esto corresponde a lo que Escandell llama representaciones internas o “conjuntos de proposiciones que detallan el modo en que conceptualizamos el mundo que nos rodea, los otros individuos y la relación que tenemos con ellos, y nuestras propias interacciones, deseos y creencias” (Escandell 2005: 32). Estas representaciones tienen implicaciones importantes en la manera de comunicar, incluso en la Red. Por ejemplo, en los foros de debate, las representaciones internas son a menudo desiguales, los intereses varían en mayor grado, las creencias de cada uno y el modo de conceptualizar el mundo no suelen compartirse o no suelen compartirse desde el primer momento. Esto tiene implicaciones en la organización de los turnos y en la construcción del discurso. Además, por medio de la interacción, los interlocutores adaptan sus representaciones a las de los demás y al contexto.

Así pues, la intencionalidad se percibe no sólo como un estado mental privado adscrito al individuo sino también como fenómeno social, construido y negociado en la interacción, que emerge como resultado de acciones individuales cooperativas. Desde esta perspectiva, en el diálogo en la Red, la interacción está sujeta a diferentes dinámicas determinadas por la tecnología utilizada, el conocimiento previo para una utilización correcta del medio, el código empleado, que debe ser compartido, y el objeto de la comunicación.

En relación con la intencionalidad, debemos considerar también un tercer aspecto que ha llamado la atención de la mayor parte de analistas de la CMO: la formación y transformación de la identidad y de la comunidad en la Red. Turkle (1996) y Mayans (2002) identifican tres elementos en la formación de la identidad en la Red: 1) la facilidad y la diversión para crear personalidades

alternativas; 2) la imposibilidad de mantener identidades falsas o inventadas durante mucho tiempo, lo cual lleva a identificar progresivamente al personaje con el propio yo 'real'; 3) las oportunidades que proporciona el ciberespacio para jugar con aspectos de uno mismo que no son totalmente ajenos a uno mismo, "pero que pueden estar inhibidos en la vida real" (Mayans 2002: 196).

El ser humano está constantemente negociando su identidad discursiva con los demás de manera que la identidad es *relacional* (Boxer y Cortés Conde 1997: 282). Por otro lado, Goffman (1981) habla del ser humano como construcción interactiva, en la que la persona negocia su imagen personal (*face*) con los demás o, dicho de otra forma, en la que la persona se posiciona discursivamente ante los demás (Davies y Harre 1990). El hecho de que el intercambio en la Red se apoye fundamentalmente en el texto no impide, como se ha dicho, que los rasgos de identidad y las representaciones internas de los interlocutores desaparezcan del todo o se reduzcan al uso de un apodo. Estos rasgos se redefinen en el contexto digital en función de la interpretación cultural del medio, de las relaciones de jerarquía o de familiaridad entre los interlocutores, de los intereses y de las intenciones que les llevan a comunicar con otros en un determinado contexto, en términos de negociación.

En cuanto a la constitución de comunidades, la misma idea de negociación, la tipología y número de participantes y los objetivos comunicativos son aspectos fundamentales que algunas definiciones de "comunidad virtual" plantean en términos precisos: "Agrupamientos sociales que surgen en Internet cuando la gente continúa determinadas discusiones públicas [...]" (Rheingold, 1993: 5); y "Las nuevas 'redes comunitarias' [...], dirigidas a ayudar a revitalizar, reforzar, expandir las redes comunitarias existentes, basadas en las personas" (Schuler 1996, en Finkelievich, 1999).

Las consideraciones precedentes ilustran la complejidad que plantea el estudio de comunicación mediada por ordenador y que reside en esta doble afirmación paradójica: 1) la comunicación en este contexto requiere una adaptación de las estrategias lingüístico-pragmáticas y de construcción de la identidad a los parámetros constitutivos del sistema; 2) al mismo tiempo, el medio es un recurso y sus características "no son determinantes tecnológicos del comportamiento, sino que están determinados por el comportamiento del usuario" (Cherny 1999: 153). Un modelo que se apoya en el diálogo y sus componentes prototípicos nos permite ampliar el horizonte de estudio de este fenómeno teniendo en cuenta esta doble afirmación. Desde esta perspectiva pasamos a explorar aun de manera sucinta los intercambios que tienen lugar en canales de chat, en el correo electrónico, en foros de debate y en blogs, en lengua española.

1. Canales de chat

Draelants (2001) define el chat como una “conversación en forma escrita, en tiempo real, eventualmente con un numeroso grupo de personas en simultaneidad y por medio de la Web” (en Araújo y Melo 2006), en la que la comunicación se reduce a la creación y mantenimiento de lazos sociales. La charla en el chat es además el resultado de una negociación en la que los participantes intercambian turnos, alternando actitudes de cooperación y de competición. La informalidad de la situación, el nivel de participación, el grado de espontaneidad al que contribuye sin duda la velocidad de intercambio de los mensajes y la vitalidad con la que los ritmos de conversación se mantienen, son elementos que favorecen el uso de idiolectos, formalmente simples, típicos del registro hablado.

Araújo y Melo (2006) sitúan el origen colectivo y fragmentario de las interacciones, de los temas y de los contenidos, que resultan de la construcción y reconstrucción permanentes del discurso según el número (constantemente variable) de interlocutores. Aspectos que llevan consigo cierta dispersión temática, aunque esto no impide el recorte de secuencias conversacionales coherentes, como en este ejemplo.

```
[IRC Hispano, canal Sevilla, 18 agosto de 2007, hacia las 18:00]
*** casada24amista [poder@BKHHGi.AYWRuH.virtual] has joined #sevilla
a. <casada24amista> ola a todas-os
[...]
b. <gutman> hola casada24 como va tu embarazo?
c. <gutman> bonita
d. <casada24amista> wenas tardes a todass y todiss
e. <MENOSMAL> casada24-amista es ninia?
f. <casada24amista> [[[gutman]]] bien mu bien
g. <casada24amista> [[[MENOSMAL]]] toabia no se sabe jooooooooooooooooo
[...]
h. <MENOSMAL> casada24-amista pero como cn la tecnologia d hoy dia aun no?
i. <gutman> entonces todo bien me alegro bonita
j. <casada24amista> [[[MENOSMAL]]] si hijo pero pone las piernas y no se ve
k. <gutman> que travieso
l. <gutman> va a ser ese niño
```

En el chat, debemos diferenciar el concepto de mensaje (o línea), entendido como unidad gráfica que se produce cada vez que se pulsa la tecla ‘Envío’, del concepto de turno, que puede ocupar varias líneas. La distinción entre mensaje y turno se basa en la secuencialidad gráfica, un aspecto que el participante no puede controlar porque los mensajes se visualizan a medida que van llegando al servidor y son distribuidos de manera automática. En este caso, tras acceder al canal (indicado por el sistema a través de ***), casada24amista saluda a todos los presentes dos veces (a, d) para reforzar su presencia en el canal. Los saludos señalan la efectiva apertura del canal de comunicación, ya que la simple conexión no indica una disponibilidad efectiva para entablar un

diálogo. La segunda vez saluda después de que gutman le pregunte cómo va su embarazo (b), respuesta que vendrá más tarde (f) aunque interrumpida por otra intervención, la de MENOSMAL, en la que se le pregunta si es ‘ninia’ (sic) (e). A partir de este momento, casada24amista se dirige a cada uno de sus interlocutores por separado (f, g, j respectivamente), escribiendo sus respectivos apodos en el propio mensaje, contribuyendo así a organizar los turnos.

Las secuencias saludo-saludo, pregunta-respuesta, petición-asentimiento son las unidades constitutivas fundamentales de este tipo de conversación. Estas secuencias se mezclan a menudo con el número variable de líneas que genera el sistema. En una conversación cara a cara, se habría producido probablemente un breve solapamiento de turnos de manera que uno de los dos interlocutores habría esperado a que el otro completase su intervención para poder asentir después. En IRC, los turnos son necesariamente lineales y secuenciales pero no son siempre ordenados, como muestra el ejemplo. Las pausas, las dudas, los silencios, cuya función es permitir ceder el turno y llevar a cabo una serie de inferencias suelen confirmar aquí la recepción y el cambio de tema, la toma de turno y la llamada de atención, intensificada por el vocativo. Esta acumulación de señales puede deberse también a la concentración de varios movimientos conversacionales en una única línea.

La pantalla no registra el silencio con el vacío de manera que las líneas de texto fluyen compactas y el lapso de tiempo que se insinúa entre una línea y otra no puede atribuirse al usuario o al sistema. Para evitar malentendidos, los usuarios indican a los demás que se ausentan por medio de la función *away*, en particular cuando se alejan temporalmente o no pueden seguir con atención lo que sucede en el canal. El saludo *re* indica, en cambio, que el usuario está disponible de nuevo, tras un breve periodo de ausencia. Esta distinción incide en las dos actitudes posibles respecto a la conversación: se puede estar conectado y participar en ella o se puede estar conectado sin necesidad de participar. El *re* permite además no interrumpir la conversación en curso saludando de manera *cooperativa*.

Además de las intervenciones, de los mensajes automáticos del canal, y de los emoticonos, existen otro tipo de elementos llamados *emotes* o acciones, que se obtienen digitando *me*. El usuario escribe lo que piensa, siente o hace, ya sea real o ficticio, recurriendo a este dispositivo. Se utiliza para dar información sobre una amplia gama de acciones o emociones que pueden representarse también por medio de símbolos, emoticonos, onomatopeyas e interjecciones habituales en el lenguaje de los cómics. A este propósito, es interesante notar cómo el texto, en el chat y no solo, se orienta hacia la voz¹ a través de mecanismos como:

¹ Imitando la voz, la escritura se deforma y fuerza el significante a buscar la representación del sonido en el habla en un proceso similar al de las primeras *scriptae* castellanas, es decir, al de la constitución de las primeras ortografías de la

1. aféresis de e delante de s y desaparición de la vocal cuando se combina con b, c, d, t, puesto que la [e] se realiza fonéticamente junto a ellas [be], [ce], [de], [te]. Lo mismo ocurre cuando aparece en ‘que’: <kristen> ...*stoy viviendo en Irlanda ahora*; <capitan> *como t llamas?* <folets> [..] *Bsos a las chicas del chat*;

2. uso de k o q en lugar de ‘que’. Mayans (2002) ve en este uso una transgresión de la norma, puesto que se da entre los más jóvenes. Aunque esto no se excluye, es posible también que se utilice para marcar la oclusiva velar sorda k en el intento de reforzar la cercanía con la voz: <larrasti> *aunq no se entere de nada* ... <MaliCia> *kizá ke hace allí*;

3. sustitución de las secuencias diptongadas ‘bue’ y ‘gue’ con w: <Jacqueline> *wenas a todos!* <juanito_pelote> *un beso provocador a todas las chicas wapas...*;

4. sustitución de la sílaba ‘ca’ por k. Como en 2), el uso de k permite marcar la realización de [k] en la escritura. También es posible, como sugiere Mayans (2002), que se use para transgredir la norma: <yuliet> *no me yames kriño*; <lolita> *en mi ksa no se fuma*;

5. la africada o semioclusiva sorda /tʃ/ representada por ch se escribe a menudo con x a la vez que se relaciona con la fricativa postalveolar sorda /ʃ/, que corresponde en inglés y en otras lenguas a la secuencia escrita ‘sh’. En este caso, también parece una manera de imitar algunos rasgos del habla andaluza: <viktor> *nas noxes* ; <juanito_pelote> *joer maxo*;

6. uso arbitrario de grafemas ‘z’ y ‘s’ correspondientes a [s], [θe], [θ] y [θi]: ruby *Zenicienta en ingles es Cindarella*; Sub_Marcos *ya vez*; toritoo *eres una de las q clasifican a la gente x lo q llevan enzima?* Esto puede deberse a simples errores ortográficos, a la transgresión en la imitación del habla o a la intensificación del sonido por medio de recursos gráficos, consiguiendo además ganar espacio en la línea y tiempo, mientras se escribe.

8. omisión de la h inicial de palabra. Desde un punto de vista fonético, la h es [Ø], por tanto, en una escritura que tiende a imitar la voz, la h parece innecesaria: <folets> *sk no puedo ablar muxo,tngo q irme*; <juanito_pelote> *olaaaa*.

9. también se elimina la d intercalada en el participio de los verbos imitando algunos rasgos dialectales o simplemente por analogía con la lengua hablada coloquial: <martiz> *mancontao la movida de ayer*; <nuri_nuri> *yo menterao ahora*. En estos casos también se prescinde del auxiliar puesto que se percibe como superfluo.

Los símbolos alfanuméricos y las cifras ganan terreno en este contexto. Son parte integrante del teclado y combinados entre sí permiten conferir a los enunciados un aspecto divertido, inusual

lengua española establecidas en base a un principio fonetista, según el cual había que escribir como se hablaba y hablar como se escribía. Esta dialéctica entre código gráfico y código fónico y cierta tendencia economizadora establecen el juego y la simulación del habla reforzada por la proximidad comunicativa de la interacción en el chat.

y, al mismo tiempo, ganar espacio en la línea en que se escribe: <larrasti> = [igual] *ke mis viejos*; <juanito_pelote> – [menos] *mal ke llegan las fiestas*; <folets> *x [por] lo visto no me parece mal*.

Otro símbolo utilizado habitualmente es el asterisco, que tiene diferentes funciones según aparezca antes del apodo o en el interior del enunciado. Si va precedido o seguido de letras, es un mecanismo de autocensura que atenúa las expresiones vulgares u ofensivas: <toritoo> *ni p*** idea*; <BuzZel> *y eso como c*** se hace????*. En cuanto a las mayúsculas, su función parece ser la de dar énfasis y volumen al enunciado y corresponden, en la mayor parte de los casos, a la acción de alzar la voz, para poner de relieve un hecho específico: <Sub_Marcos> *he dicho que NO!*; <larrasti> *asin ke montamos un FIESTON!!*

Lo mismo vale para las repeticiones y los signos de puntuación, exclamativos e interrogativos aunque existe una tendencia a no usarlos sobre todo en posición inicial del mensaje ‘¿’ y ‘¡’. En el mensaje enviado leemos como si escucháramos y es la entonación, indicada por medio de los signos de cierre, la que determina si lo que el usuario envía al canal es una pregunta, una exclamación o un enunciado abierto, entre otros. En este sentido, muchas de las interjecciones y onomatopeyas, que refuerzan el carácter oral de las conversaciones en el chat y que encontramos también en correos informales, foros y blogs, provienen de convenciones codificadas del universo de los cómics: <marit> *no voy a salir hoy...demasioo frio...brrrrr*; <Maverick> *zzzzzzzz* [se duerme].

El léxico refleja el uso de lenguaje común aunque presentan abundantes dialectalismos o regionalismos (sobre todo en canales asociados a una comunidad autónoma o a una ciudad), y sobre todo jerga juvenil. En cuanto a la sintaxis, Gómez Torrego (2001) afirma que: “se vuelcan en un chat todos aquellos recursos propios de las funciones apelativa y expresiva como vocativos continuos, imperativos o fórmulas varias de mandato, interrogaciones normales y retóricas, interjecciones y frases interjectivas, entre otros”. Las frases aparecen truncadas e incompletas. La subordinación es escasa y los enunciados aparecen a veces sin conectores, o con conectores frecuentes de la lengua oral como las conjunciones *que* o *si*, como en muchos correos electrónicos. La sintaxis refleja la informalidad típica de la conversación combinada con la necesidad de ocupar el menor espacio posible en una línea dando el mayor número de informaciones: <spf22> *de donde [eres] xulita?*; <xulita> [soy de] *madrid*. Los verbos copulativos *ser* y *estar* y el auxiliar *haber* se omiten a menudo, lo cual no suele acarrear problemas de comprensión: <irep2> *qtal?*; <buzZel> *cansa* [estoy cansada].

Por otro lado, el uso frecuente del presente de indicativo y de los demostrativos o pronombres relacionados con el presente del emisor refuerzan la deíxis. A esto se añade un uso abundante de adverbios y de construcciones adverbiales como *ahora*, *ya*, *aquí*: <MrCrowley> [...]

ya está aquí el marciano éste. Abundan las interjecciones formularias de saludo y despedida: *hola, buenas, hasta luego*; y los enunciados interrogativos: *¿cómo va?, ¿qué tal?*, que permiten establecer un primer contacto en un tipo de comunicación fundamentalmente fática.

2. Correo electrónico

Señala López Alonso (2006) que “La morfología espacial del correo [electrónico] genera un sentido dinámico que reduce el tiempo y el espacio: la distancia entre yo-aquí y tú-allí se anula puesto que no se trata de un interior y exterior [...] sino de un mismo espacio compartido y continuo, *in praesentia*”. Además, al tratarse de un espacio abierto, “se reducen los límites y se facilita la intervención de expansiones futuras sobre el mismo texto”. Así, la presunta apertura (constante) del canal de comunicación, que confunde la rapidez de la entrega-recepción con la anulación de la distancia física, se manifiesta en el intercambio sensorial y en el mensaje, en el que abundan las referencias temporales y espaciales como se desprende de los ejemplos extraídos de nuestra correspondencia: *hasta pronto, ¿Por dónde andas?, que ya venimos, nos vemos, perdona el silencio, buen domingo, hasta ahora*.

La constitución de un espacio compartido (co-presencia) y continuo (canal permanentemente abierto) favorece la forma dialogada de los textos y ello incide sobre las modalidades de presentación e intervención que aparecen en los mensajes. Es posible identificar cuatro tiempos en este tipo de comunicación: 1) escritura, 2) lectura, 3) distancia temporal entre escritura y lectura, 4) e intervención dialogada en el texto (cfr. López Alonso, 2006). Si el intercambio de mensajes es frecuente o la distancia temporal entre el envío-recepción-respuesta es mínima, el texto aparece sin fórmula de saludo inicial y puede reducirse a una oración, llegando a ser cada vez más breve, casi telegráfico, en particular si es de tipo informativo, como en este ejemplo en el que el tiempo que separa un mensaje del otro se percibe como instantáneo lo cual se manifiesta en el abandono de fórmulas de apertura (2 y 3) y de cierre (2), y se contesta directamente a la pregunta de nuestro interlocutor (2 y 3):

1. *Enviado: miércoles 31-05-2006 9.06*

Asunto: Cambio de cita

Hola, [...], perdona, te había dicho mañana jueves, pero había olvidado que tengo un compromiso , ¿nos podríamos ver el viernes a las 11:30 en la facultad?

Un saludo

2. *Enviado: Miércoles, 31 mayo 2006 4:03 PM*

Asunto: R: Cambio de cita

El viernes es fiesta [...]. La facultad está cerrada pero podemos vernos en otro sitio. Por ejemplo, podemos vernos el viernes a la hora que propones enfrente de [...] O nos vemos con calma el martes que viene, a la misma hora, esta vez sí, delante de la facultad.

3. *Enviado: jue 01-06-2006 0.42*

Asunto: Re: Cambio de cita

Como en los chats, la forma verbal dominante es el presente de indicativo, que refuerza el tiempo de la co-enunciación. Los pronombres y formas verbales dominantes, propios de una situación dialógica, son *yo-nosotros* y *tú-vosotros*. En particular, en los correos electrónicos personales, cuyo tono es familiar, se encuentran a menudo formas verbales en imperativo, signos interrogativos y exclamativos cuya función es exteriorizar estados anímicos o guiar la opinión o la acción (función apelativa) del destinatario: *lo hablamos con más calma, llámame cuando puedas*. Son abundantes también los actos ilocutorios como *disculparse, pedir, agradecer, confirmar, informar* (Gómez Torrego 2001), y los conectores de relación temporal, de ordenación discursiva y reformulativos, como *bueno, bien, en fin, ya, vamos, por cierto*. Además, la referencia implícita a los datos del mensaje de nuestro interlocutor y la transición de un tema a otro ‘yendo directamente al grano’ y sin necesidad de dar muchas explicaciones hacen que el texto sea conciso y que enlaces como *por lo cual, de ahí que, a propósito*, se usen menos o incluso desaparezcan.

3. Foros de debate

Cuando nos ocupamos de foros de debate conviene diferenciar aquellos foros que son especializados, ligados a una asociación, por ejemplo, respecto a los foros generales o espacios públicos de debate, como los que incluyen hoy en día las versiones digitales de muchos medios de comunicación. En los foros especializados se busca sobre todo pedir información o resolver una duda, relacionada normalmente con la actividad profesional de los miembros, aunque no se descarta que puedan debatir en torno a una noticia relacionada con la temática del foro. En los foros de debate generales se busca intercambiar opiniones, expresar el propio punto de vista sobre algún tema relacionado con la actualidad política, social, cultural o económica.

En los foros especializados, los mensajes suelen ir firmados por su autor. En los generales suelen ir precedidos de un apodo o del nombre y apellido del autor. En el primer caso, no se suelen utilizar fórmulas de presentación que requieren la identificación del destinatario, y se usa un *vosotros* genérico cuando quien escribe supone que se dirige a un destinatario colectivo. El sistema no permite contestar directamente a otro participante con la opción “Responder”. Por tanto, quien desea hacerlo tiene dos opciones, puede: 1) utilizar el *tú* en el mensaje de respuesta inmediata o incluir el nombre de la persona a quien se dirige o su número de comentario al inicio del mensaje: (112), el capitalismo tiene sus mejores propagandistas en gente como *tú; Para Uno nº 110,...*; 2) escribir a quien *muestra* la dirección de correo electrónico (aunque se muestra raramente) y dialogar con esa persona privadamente.

El interfaz en la mayor parte de los foros restringe el diálogo interpersonal y hace más difícil la cita con el objeto de favorecer el desarrollo público de la discusión. Aunque el intercambio se

desarrolle dentro de estos parámetros, no parece que el dispositivo consiga neutralizar la dimensión dialógica del foro. Las modalidades de intercambio varían, sobre todo en los foros o espacios públicos de debate, en función del número de participantes y de la implicación emotiva respecto al tema propuesto. En los foros especializados depende de los temas y preguntas que formulan los participantes. En todos los casos, se solicita una respuesta o una reacción, como en los mensajes que reproducimos:

[Foro TIC del Centro Virtual Cervantes]²

Buenos días;

¿Cómo se llama este signo? Souza_ Meira

En Brasil, la conocemos por 'underline'. Señala una raya baja.

¿Pueden ayudarme?

Muchas gracias

Un saludo

[*El País*, sobre un artículo relacionado con la inmigración]³

119 – **Idafe** – 19-08-2007 – 16:57:34h

los romanos llegaron a Hispania con papeles con contrato *verdad*?

El límite de caracteres tampoco suele condicionar el intercambio porque se tiende a ser breve aun cuando se podría ser más extenso. En el espacio de debate general, es posible que el participante envíe dos comentarios consecutivos no tanto por falta de espacio sino para distinguir netamente los temas y los interlocutores, es decir, para evitar concentrar demasiadas informaciones relacionadas con distintos aspectos del tema en un único mensaje. En el ejemplo siguiente, los dos mensajes han sido enviados en el arco de 7 minutos. El primer mensaje se dirige a un único interlocutor dándole la razón aunque sugiriéndole adoptar otro método para convencer a los demás; en el segundo, plantea a todos los participantes, irónicamente, la posibilidad de expulsar a todos los inmigrantes ilegales con la intención de generar polémica.

112 – 19-08-2007 – 15:51:10h

Gonzalo (106), tienes toda la razón, pero tratar de explicar la noción de 'privilegio' a quienes honestamente creen en el mito de que el que trabaja ve los frutos y el que es pobre es porque quiere [...] es predicar en el desierto.

113 – 19-08-2007 – 15:58:14h

Se me ocurre que sí, que deberíamos expulsar a TODOS los inmigrantes ilegales de todos los países. Tal vez así nos daríamos cuenta de que [...] todo es culpa de los inmigrantes ilegales, ¿no?

La selección del auditorio varía constantemente y esto se manifiesta por medio del uso alternado de los pronombres: *tú*, *vosotros*, *usted*. Cuanto más alto es el grado de emotividad o de

² En el Foro TIC, mensaje n. 121941. Título: ¿Cómo se llama este signo? Autor: [...] Fecha y hora: jueves, 04 de octubre de 2007, 17:02, <<http://cvc.cervantes.es/foros/leer.asp?vId=121941>> [10/2007]

³ Artículo de O. Martí del 19 de agosto de 2007 publicado en *El País* digital, <http://www.elpais.com/articulo/internacional/Dembksi/primeras/victimas/Sarkozy/elpepuint/20070819elpepiint_8/Tes> [08/2007].

Todos los ejemplos referidos a foros de debate generales han sido extraídos de los mensajes enviados para comentar esta noticia.

implicación en el tema prevalece el uso de la primera y segunda personas del singular para marcar la oposición. Aun presentando características comunes y formas más o menos recurrentes, conviene recordar que, como en el correo electrónico, no existe un único modo de concebir un mensaje en este contexto, puesto que el discurso se construye en función de los objetivos de la lista, del grado de libertad temática y de la interacción que se establece entre sus potenciales usuarios. Los mensajes que pueden encontrarse en foros especializados son formularios, abundan en siglas y en terminología relativa al campo de especialización del foro. En cuanto a los rasgos ortográficos puede haber omisiones o alargamientos de letras, ausencia de espacio entre una palabra y otra, ausencia de tildes y de puntos y también abreviaturas que testimonian de la rapidez o de la relajación con que se escribe: *Necesito saber la opinion de los colisteros referente a la mala influencia de las TIC en la lengua espanola...* [Foro TIC, <http://cvc.cervantes.es/foros/leer1.asp?vId=114619>].

La búsqueda de coherencia alenta la recuperación literal de palabras o frases de un mensaje a otro (cita) y potencia la naturaleza dialógica del intercambio. En este sentido, las aperturas son más bien informales, bien por las características del interfaz, bien por la pluralidad de los destinatarios, e incluso por la naturaleza argumentativa de los textos que, restringidos al tema predefinido del foro y colocados en una secuencia, se abren *in medias res* contando de hecho sobre el conocimiento mutuo y compartido del tópico.

Lo interesante en este caso es que, por sus modalidades de realización, la situación de comunicación que se genera en el foro de debate hace que la actitud de los interlocutores frente a sus propias producciones lingüísticas y las de los demás ponga en funcionamiento una modalización original del discurso (Gouti 2006). Como en los chats, aunque con importantes diferencias, el modelo de la conversación constituye aquí el prototipo general. Es pues importante considerar por igual los principios de competición y los principios de colaboración o cooperación, así como los de igualdad y jerarquía, inclusión y exclusión, espontaneidad y artificio típicos de la conversación (Burke, 1993).

En cuanto a los primeros, es posible identificar, en los foros especializados, una mayor tendencia a la colaboración entre interlocutores en la resolución de una duda o un problema. En efecto, la relación de igualdad que se establece en estos espacios que frecuentan normalmente las mismas personas, colegas o usuarios con intereses profesionales y conocimientos compartidos, refuerza la voluntad de inclusión y de colaboración, como ilustran estos ejemplos extraídos del foro TIC. Las respuestas se acumulan y se complementan con numerosos datos, sobre los que los interlocutores ofrecen diferentes explicaciones y enfoques, lo cual lleva a un intercambio en el que abundan las muestras de agradecimiento: *jueves, 15 de enero de 2009, 16:42 h Muchas gracias a*

todos por vuestras aportaciones; o el reconocimiento de aportaciones ajenas: jueves, 15 de enero de 2009, 07:44 h La verdad es que como JL lo ha dicho muy claro, poco hay que añadir, pero lo recalco; martes, 30 de diciembre de 2008, 15:12 h Y gracias por tu interesante explicación, José Luis :) Un saludo amistoso. Prueba de la voluntad de inclusión que guía este intercambio es la inserción, en el propio mensaje de secuencias como: *Puedes, Rosa Isabel, acceder...*, en la que se tutea y se nombra directamente al interlocutor junto a un verbo *poder*, que implica posibilidad, opción y no imposición (a propósito de *Bluetooth*, árbol de discusión iniciado el 10 de febrero 2007 en el mismo foro).

En los foros o espacios de debate generales, como los que *El País* digital pone a disposición de los lectores, el discurso se relaciona en cambio con la discusión, cuya finalidad es para Bellenger (1984: 30), la “expresión de la divergencia”. Aquí, la tendencia hacia la competición es más marcada que en los foros especializados. Las diferencias entre los interlocutores en lo que concierne sus representaciones mentales refuerzan las diferencias y alejan las posiciones.

Podemos dividir los enunciados en dos tipos. En primer lugar, aquellos en los que el autor del mensaje se muestra benévolo, cuando emite un juicio positivo sobre lo que el interlocutor ha dicho y sobre su manera de expresarse. Son enunciados estímulo y respuesta que llevan marcadores de asentimiento como *de acuerdo, bien, claro*. En segundo lugar, aquellos enunciados en los que el hablante se muestra hostil o crítico respecto al interlocutor y contradice lo que ha dicho este último. Éstos se sitúan de forma más marcada en una dimensión alocutiva. En los primeros suele regir el principio de cooperación, por tanto hay una tendencia a usar mecanismos atenuantes y estructuras planificadas. Para modular el discurso destacan los recursos ortográficos que imitan elementos suprasegmentales como la entonación y que permiten dar al mensaje un tono irónico, a través de los puntos suspensivos: ... *a ver si lo entiendo...*; o de preguntas retóricas: *todo es culpa de los inmigrantes ilegales, ¿no?*. Se observa, además una intensificación de recursos formales por medio del alargamiento de signos y letras, como en los chats; un incremento de estructuras gramaticales (perífrasis) así como de recursos intertextuales, que permiten abordar una cuestión de manera indirecta: *habeis leído el nuevo libro de harry potter?????, la actitud de Sarkozy no e sun poco como decirlo mortifaga???????*. En estos enunciados, se evita el ataque directo a través de rodeos explicativos o simplemente declarándolo: *Yo no voy a entrar en insultos; Por favor, no seas Humpty Dumpty, y usa los términos...* (Foro TIC, miércoles, 28 de febrero 2007).

En los enunciados del segundo tipo, las producciones lingüísticas parecen estar marcadas por un grado mayor de espontaneidad relacionado con la emotividad y la intensificación de las diferencias. En este tipo de discurso, los interlocutores combinan los marcadores de intensificación con los atenuantes, en una búsqueda de equilibrio de las caras positiva y negativa de cada uno. En

estos enunciados abundan recursos sintácticos como las repeticiones: *Vaya, vaya, tomo nota o no vaya a ser que descubráis algo ... asco, asco, asco*; y expedientes típicos de la ironía, recursos metafóricos y analogías: *Al rey de los “abrazos” [por Sarkozy]; tenían papeles los españoles que “descubrieron” América? ...*. También se recurre aquí, aunque más a menudo, a elementos suprasegmentales a través del uso de signos ortográficos: *Nos extinguiremos!!!*; de mayúsculas que, como en los chats, equivalen a alzar la voz y sirven para subrayar un determinado dato: *He leído, MUCHO, sobre el tema*; de vocales alargadas o de onomatopeyas: *Raaac ... Raaaac ... Raaac ... (sonido de rasgar de vestiduras de los bienpensantes ante el tema propuesto)* (sic).

El texto se modaliza a través de interjecciones, invocaciones e incluso tacos: *eres racista, mierda*; perífrasis verbales obligativas: *debes, tienes que*, e incluso formas imperativas: *documentate*; preguntas retóricas: *... que a vosotros dios os regaló el privilegio de vivir bien?*; y signos de puntuación para indicar que se hace un uso coloquial o irónico de un término: *que tienen dictadores “amigos”*. En cualquier caso, se busca siempre una coherencia dialógica cuando intervienen un gran número de personas, a través de la función alocutiva, de la cita, de la alternancia de enunciados cooperativos y competitivos, que atenúan o intensifican la propia posición en función del auditorio y de la orientación del discurso.

4. Blogs

En su discurso *La vida en un blog*, pronunciado en la Real Academia española y publicado en *El País* el 5 de noviembre 2007, Juan Luis Cebrián afirma que “El éxito fulgurante de los blogs es fácil de comprender. Internet es una inmensa construcción de palabras, una conversación global que fluye simultáneamente en todas direcciones, y en la que el hecho de hablar, de comunicarse, es con frecuencia más significativo e importante que el contenido del propio diálogo” (Cebrián 2007).

A través del diálogo constante, el blog favorece en efecto la creación de comunidades de autores y de lectores, amplias o restringidas, en función del tema, del tipo de relación que se establece entre los usuarios y de la apertura o restricción de las modalidades de participación. Estas últimas dependen, por ejemplo, del interfaz, de la temática (más o menos polémica), del carácter general o especializado del blog.

El autor del blog publica una entrada o *post* sobre cualquier tema, y a partir de esa entrada, es posible enviar el propio comentario. Las entradas pueden generar debate o no, según el interés que despierten. En algunas ocasiones, es el mismo autor quien invita a sus lectores a participar, como en este caso del blog *hmmm*, de temática general, actualmente desaparecido del Web.

[Blog ...*hmmm* de Javier Moya]

Meme: ¿Que vista tienes desde tu oficina - 11 de Abril de 2007

1) La semana pasada recibía un correo de un tipo de Bangkok ... tras el asombro inicial de que alguien me escribiera desde tan lejanas tierras, leía su mensaje: Se trata de poner que vista

(principalmente al exterior) tenemos desde el asiento de nuestra oficina–puesto de trabajo–escuela–loquesea. [...]

2) *Si a alguien le apetece continuar el meme [...] que me avise [...] y os voy añadiendo en la entrada.*

Es interesante notar aquí la diferencia entre un foro, en el que lo habitual es comentar una noticia o contribuir con aportaciones a resolver una duda, y un blog, que tiende, de hecho, a un grado menor de interacción dialógica. Así, en otra entrada de *hmmm*, titulada “Lo que piensan los españoles de los inmigrantes” (7 de junio 2006), es interesante observar cómo el autor contrapone los foros de debate, que considera más “sinceros”, a los blogs, que parecen estar llenos de opiniones “moderadísimas”.

[Blog ...*hmmm* de Javier Moya]

Entrada 07/06/2006: Lo que piensan los españoles de los inmigrantes]

Me gustan los foros de Internet. *Allí la gente*, confiada por el anonimato y la intimidad, *habla sin tapujos ... dice lo que piensa ... no se muerden la lengua*. En los blogs pasa todo lo contrario ... esto parece la colina de los Teletubbies ... [...] todo lleno de *opiniones ‘moderadiiisimas’ y socialmente correctas*. [...] ¿quien es el valiente que se expresa así en una bitácora? [...]

Esta diferencia podría estar relacionada con el hecho de que el foro tiene una función diversa, que es la de fomentar la discusión, el debate en torno a una cuestión. El blog es en cambio el medio de expresión de un *bloguero* que, en muchas ocasiones, invita a los lectores del blog a comentar sus entradas, sin que por ello deba establecerse un debate. En el blog, las relaciones tienden a ser asimétricas puesto que el *bloguero* ocupa una posición privilegiada como autor de las entradas y administrador del espacio (*os voy añadiendo en la entrada*). Así, el intercambio en el foro adopta la forma de una conversación mientras que en el blog se asiste a un diálogo entre el autor y su “auditorio” como ilustra este comentario publicado en otro blog de temática general en lengua española:

[Comentario publicado en el blog *Ni libre ni ocupado* de Daniel Díaz]⁴

Holaa ... :) esto si que fue gracioso ^^.

Siempre te he leído pero nunca se me dio por comentarte :) ... este es el primero ^^.

Eres un gran escritor! cuidate ... saludos desde Perú!

lo dijo --- · 14 Marzo 2008 | 02:17 AM

La entrada precedente del blog *hmmm* lleva consigo la marca de la polémica. Los primeros comentarios son réplicas a ese primer estímulo y presentan dos tipos de actitudes a través de enunciados en los que quien escribe se muestra benévolo y enunciados en los que quien toma la palabra se muestra crítico u hostil respecto a la orientación del discurso: *he leído cosas que me dejan alucinao!!* o a un interlocutor: *muy bien, sigue pensando así; no te enteras, listo*; llegando a

⁴ Elegido mejor blog en castellano en 2006, las entradas de su autor pueden generar un gran número de comentarios: 206 comentarios a la entrada “Vox Populi (décimo séptima entraña)” del 21 de enero 2009.

enunciados extremos como el siguiente, en el que curiosamente se identifica el blog con un foro y se persigue por cualquier medio interrumpir el diálogo:

El 7 de Julio de 2007 a las 11:50 #10251ESTE MENSAJE ES PARA TODOS ...
VAMOS A JODERLES EL FORO VALE ...
Mandad cualquier tontería, insulto, chorrada, video ... LO QUE SEA MENOS DIALOGO.
[...] Saludos a todos los del foro

Las réplicas pueden ser provocadas o espontáneas; apoyadas en enunciados directivos y por tanto reducidas al mínimo indispensable en la expresión del propio acuerdo o desacuerdo; de rechazo o congruentes, en las que se expresa un convencimiento y se argumenta en favor o en apoyo de cuanto se ha dicho. En este caso, la libertad temática y la emotividad favorecen enunciados espontáneos y directivos. Por ejemplo, en el comentario a la misma entrada que reproducimos a continuación, la sintaxis es cuidada pero la espontaneidad y el fuerte anclaje referencial, relacionadas con la emotividad y la inmediatez del intercambio llevan a una escritura secundaria que imita la voz a través de la ausencia de elementos ortográficos (sobre todo tildes y uso de mayúsculas), algún error ortográfico (*eridas* por *heridas*) y tipográfico (*penasar*), el reflejo de los rasgos fonéticos (seseo) propios del autor del comentario y de su variedad lingüística (véase también el uso de *ustedes* por *vosotros*), así como un uso repetido del verbo *querer* en primera persona para intensificar y dejar muy clara su posición:

El 4 de Julio de 2007 a las 20:5 # 160213
quiero decirles ante todo que yo tengo en mi país que es Argentina, amigos españoles que viven y satisfacen sus deseos con los que les da nuestra querida Argentina, por eso *no quiero* pensar que los que escriben con esos pensamientos racista sean gente de primer mundo como a ud. les gusta que los llamen. Yo les *quiero* recordarle que vienen de una dictadura que dejó muchas eridas en su España y que si no estuvieran en Europa difícil ud. solo hubieran salido solos de tal crisis, entonces antes de semejantes comentarios piensen un poco lo que escriben y no sean mercenarios.

Observamos aquí también expedientes típicos de esa escritura secundaria que encontramos también en canales de chat y foros de debate, e incluso, aunque en menor medida, en correos electrónicos. Una escritura que refleja cómo los interlocutores perciben el tiempo del intercambio concentrado en un mismo instante, el del diálogo *in praesentia*, cuyo canal está permanentemente abierto, siendo posible dialogar en todo momento y reducir las distancias en los ejes de jerarquía y familiaridad. Se da pues un uso abundante de mayúsculas y signos interrogativos y exclamativos para señalar un estado de ánimo: ... *decirLAS!!!!!! [...] Eso es LAISMO!; En fin Simpulso que me ha gustado el post; weeeheeee ya no te envidio!!!!!! ahora tengo curro!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!* (blog *Ni libre ni ocupado*).

Un aspecto interesante en el caso de los blogs es la mayor atención a la redacción de las entradas o posts por parte de los autores, aunque también de los comentaristas. Esto lleva a una sintaxis más elaborada con mayor presencia de subordinadas y marcadores discursivos, un léxico

más rico: *almablanda* (en contraposición a *armadura* o *almadura*) o *taxifuerzas* del blog *Ni libre ni ocupado*. También hay una mayor tendencia a la intertextualidad, a una búsqueda de referencias culturales, para contextualizar y dar mayor interés a la entrada: *esto parece la colina de los Teletubbies* (blog *hmmm*); *invocando al Dios Fary con todas mis taxifuerzas* (blog *Ni libre ni ocupado*).

Conclusión

Para poder dar cuenta de las principales características de la lengua española en contextos de comunicación mediada por ordenador o en lo que preferimos llamar diálogos en la Red, hemos recurrido a un modelo basado precisamente en el diálogo que, como apunta Bazzanella (2002), se basa en la interactividad y la intencionalidad, macroaspectos del diálogo prototípico que permiten superar variables explicativas a menudo reductoras como la de escritura-oralidad o sincronía-asincronía. Los contextos y medios tomados en consideración presentan algunas diferencias en función de las características estructurales del medio; del número de participantes, su relación y los papeles que tienen asignados en un determinado contexto; de los objetivos de la comunicación: conversación, información, petición, discusión sobre un tema.

Sin embargo, en todos los casos hemos podido observar cómo en la Red se genera un diálogo (en su sentido más amplio) en el que: 1) la alternancia de turnos requiere cierta organización aunque es posible la sobreposición; 2) la elección del hablante sucesivo es fundamental; 3) se manifiesta una reducción progresiva de la distancia social; 4) se escribe imitando el movimiento del pensamiento y sobre todo la dirección de la voz; 5) se produce un reenvío frecuente al contexto y 6) se requiere o se espera, casi siempre, una respuesta inmediata. Hoy en día, la aparición de nuevos espacios comunicativos en los que prima la creación de redes sociales y el rápido desarrollo y multiplicación de espacios como los foros de debate y los blogs confirma y refuerza esa idea de la Red como lugar en el que la conversación y el diálogo fluyen efectivamente en todas direcciones y a la vez.

Referencias bibliográficas

Araujo, M.H., Melo, S. (2003), "Del caos a la creatividad: los chats entre lingüistas y didactas", en López Alonso, C., Seré, A. (eds.), 'Nuevos géneros discursivos, los textos electrónicos', *Estudios de Lingüística del Español* 24. <<http://elies.rediris.es/elies24/index.htm>> (09-2007).

Baron, N.S (2000)., *Alphabet to Email. How Written English Evolved and Where It's Heading*, London-New York: Routledge.

Bazzanella, C. (a cura di) (2002), *Sul dialogo. Contesti e forme di interazione verbale*, Milano:

Guerini Studio.

Boxer, D., Cortes-Conde, F. (1997), "From bonding to biting: conversational joking and identity display" *Journal of Pragmatics*, 27, pp. 275-294.

Burke, P. (1993), *The art of conversation*, Cambridge: Polity Editorial.

Bustos Tovar, J.J. (1995), *De la oralidad a la escritura*, en Cortés, L. (ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería: Publicaciones de la Universidad de Almería, pp. 11-28.

Cebrián, J.L. (2007), "La vida en un blog", discurso publicado en *El País*, 5 noviembre 2007 <http://www.elpais.com/articulo/tecnologia/vida/blog/elpeputec/20071105elpeputec_1/Tes> (12-2007).

Cherny, L. (1999), *Conversation and Community: Chat in a Virtual World*, Stanford: CSLI Publications.

Escandell M.V. (2005), *La comunicación*, Madrid, Gredos.

Gallardo, B. (1996), *Análisis conversacional y pragmática del receptor*, Valencia: Ediciones Episteme.

Goffman, E. (1981), *Forms of Talk*, Philadelphia (PA): University of Pennsylvania Press.

Gómez Torrego, L. (2001), "La gramática en Internet", en AA.VV., *Lengua y escritura en Internet: Tres décadas de red-acción*, Congresos internacionales de la lengua española, 2001 <http://www.congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/4_lengua_y_escritura/default.htm> (03/2007).

Gouti, G. (2003), "Intercambios en los foros de debate: algunos elementos de reflexión para un acercamiento lingüístico" en López Alonso, C., Seré, A. (eds.), "Nuevos géneros discursivos, los textos electrónicos", *Estudios de Lingüística del Español*, 24, <<http://elies.rediris.es/elies24/index.htm>> (09-2007).

Halliday, M.A.K. (1990), *An Introduction to Functional Grammar*, Melbourne: Hodder & Stoughton.

Herring, S.C. (2001), *Computer-Mediated Discourse*, en D. Schifimi, D. Tannen, H.E. Hamilton (eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford: Blackwell, pp. 612-634.

Koch, P., Österreicher, W. (2001), *Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache - Langage parlé et langage écrit*, en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Band Vol. 1.2, Tübingen: Niemeyer, pp. 584-627.

Laborda Gil, X. (2004), "Foros virtuales, ética lingüística y aspectos legales", *RED: Revista de Educación a Distancia*, n. 12, <<http://www.um.es/ead/red/12/laborda.pdf>> (01-2008).

López Alonso, C., Seré, A. (eds.) (2003), "Nuevos géneros discursivos, los textos electrónicos", *Estudios de Lingüística del Español*, 24 <<http://elies.rediris.es/elies24/index.htm>> (09-2007).

Lyons J. (1977, 1983), *Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.

- Mayans, J. (2002), *Género chat. O cómo la etnografía puso un pie en el ciberespacio*, Barcelona, Gedisa.
- Montefusco, P. (2001), “I tempi del comunicare. Sincrono e asincrono nel nostro sistema comunicativo quotidiano”, *Il Verri ‘nella rete’*, 16 maggio, pp. 46-49.
- Ong, W.J. (1982), *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*, London-New York: Methuen.
- Pistolessi, E. (2004), *Il parlar spedito. L’italiano di chat, e-mail e sms*, Padova: Esedra.
- Rheingold, H. (1993), *The virtual community, homesteading on the electronic frontier*, Nueva York (NY), Harper Collins.
- Searle, J. (1983, 1985), *Intentionality. An essay in the philosophy of mind*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Turkle, S. (1996), *Life on the Screen. Identity in the Age of the Internet*, New York (NY): Simon & Schuster.
- Wilbur, S.T. (1996), “An archaeology of cyberspaces, virtuality, community, identity”, en Porter, D. (ed.), *Internet Culture*, London: Routledge, pp. 5-22.
- Yus, F. (2001), *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*, Barcelona: Ariel.